

На правах рукописи



**КУЛИК Алла Дмитриевна**

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ  
СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ УСТНОМУ РЕФЕРИРОВАНИЮ  
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ГРАФОВ**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный)

***АВТОРЕФЕРАТ***

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Москва 2003

Работа выполнена на кафедре методики, педагогики и психологии  
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина.

**Научный руководитель:**

доктор педагогических наук,  
профессор  
**Щукин Анатолий Николаевич**

**Официальные оппоненты:**

доктор педагогических наук,  
профессор  
**Изаренков Д.И.**

кандидат педагогических наук,  
доцент  
**Чальян Л.Н.**

**Ведущая организация:**

**Государственный технологический  
университет «Станкин»**

Защита состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2003 г. в «\_\_» ч. в зале Ученого  
совета на заседании диссертационного совета **К 212.047.01**  
Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина по адресу:  
117485, Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Гос. ИРЯ  
им. А.С. Пушкина.

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2003 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
доктор педагогических наук



**В.В. Молчановский**

815438

В нашем исследовании представлена концепция обучения устному реферированию иностранных учащихся с использованием графов на основе профессионально ориентированных текстов метаязыка медицины.

**Граф текста** - это семиотическое перекодирование информации, то есть адекватная замена вербального способа представления лингвистически релевантного содержания на пространственно-графическое.

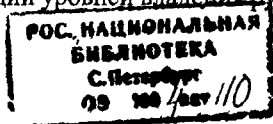
Источником информации для студентов-иностранцев медицинского вуза, как правило, являются: научно-практические конференции и семинары, доклады и лекции, выступления в качестве оппонентов в дискуссиях и обоснования того или иного диагноза, а также доклады на утренней клинической конференции при прохождении медицинской практики, поэтому овладение словесно-спонтанными жанрами устной речи, к которым относится и устное реферирование, необходимо для учебно-профессиональной деятельности.

В Российском государственном стандарте по русскому языку как иностранному (М., 1999) определены уровни владения языком в различных сферах общения. На втором уровне владения РКИ, характеризующем уровень подготовки по русскому языку студентов нефилологического вуза, говорящий / пишущий может удовлетворять свои коммуникативные потребности во всех сферах общения, вести профессиональную деятельность на русском языке в качестве специалиста естественнонаучного профиля.

Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному (М., 1999) определяет в соответствии с языковыми, речевыми и собственно коммуникативными потребностями учащегося содержание обучения устному реферированию.

Составление устного реферата включено в перечень учебно-профессиональных задач при выполнении субтеста «Говорение».

Требования стандартизации и сертификации уровней владения русским



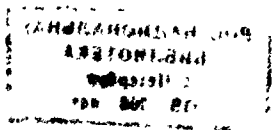
языком как иностранным выдвигают на первый план задачу разработки тестовых методов контроля и критериев оценки навыков и умений в говорении, где выделяются два блока объектов контроля: а) содержательная сторона и б) формальные параметры речевого продукта. Отсюда особая роль графов как средства контроля речевого продукта, заключающаяся в фиксации содержательной стороны.

**Актуальность исследования** обусловлена: 1) значимостью умения работать с устными текстами; 2) недостаточной разработанностью лингвометодической концепции обучения устному реферированию; 3) важностью устного реферирования в контактном непосредственном речевом общении в системе профессиональной подготовки студентов; 4) потребностью неязыковых вузов в новых технологиях обучения русскому языку как иностранному, соответствующих целевым установкам современных государственных стандартов.

Исследование вызвано необходимостью формирования у студентов-нефилологов уровня профессиональной готовности к целенаправленному восприятию, осмыслению, пониманию, анализу, переструктурированию и интерпретации устных текстов в учебных целях.

**Научная новизна исследования** состоит в том, что раскрыта сущность понятия и самого процесса устного реферирования с точки зрения порождения речевого высказывания; предложена кодовая модель коммуникации; дана характеристика аудитивных навыков и умений, необходимых для создания устного реферата; определены роль и место графов как средства обучения устному реферированию; уточнены особенности текста по специальности как объекта обучения; обоснована методика обучения устному реферированию иностранных студентов 3 курса медицинского вуза на русском языке.

**Цель исследования** состоит в разработке научно обоснованной методики



обучения иностранных студентов медицинских вузов устному реферированию на русском языке на 3 курсе (2 сертификационный уровень владения языком).

В качестве **объекта** исследования выступает процесс обучения устному реферированию с использованием графов.

**Предметом** исследования становится формирование и совершенствование интегративно-когнитивных умений работы с иноязычными устными профессионально ориентированными источниками в учебно-профессиональной сфере на материале текстов метаязыка медицины на основном этапе обучения русскому языку в неязыковом вузе.

Для решения поставленной цели нами выдвигается **гипотеза**: обучение иностранных студентов медицинских вузов устному реферированию на русском языке будет успешным, если:

- определены особенности устного реферирования как способа реализации коммуникативно-познавательного комбинированного речевого акта устного общения;
- осуществлено совершенствование навыков и умений учебно-профессиональной речи в процессе создания устного реферата;
- предложена модель обучения устному реферированию;
- в основу обучения положен комплекс упражнений, учитывающий: а) принципы уровневого построения и направленности на формирование речевых коммуникативных навыков и умений; б) стратегии и приемы переработки информации (план слушающего), а также стратегии и приемы устного реферативного изложения (план говорящего); в) характеристики внутренней и внешней структуры устного реферирования.

В соответствии с целью и реализацией гипотезы исследования ставятся следующие **задачи**:

1. Определить роль и место устного реферирования как способа реализации

коммуникативно-познавательного комбинированного речевого акта устного общения в системе обучения РКИ студентов-нефилологов.

2. Предложить кодовую модель коммуникации в устном реферировании.
3. Уточнить особенности формирования аудитивных умений в процессе устного реферирования.
4. Определить роль и место графов в обучении.
5. Раскрыть процесс устного реферирования с точки зрения порождения речевого высказывания на русском языке.
6. Уточнить особенности текста по специальности как объекта обучения русскому языку.
7. Описать приемы формирования аудитивных умений восприятия специального текста в форме устного реферата на русском языке.
8. Предложить аппарат упражнений для обучения иностранных студентов-медиков 3 курса устному реферированию на русском языке.
9. Проверить эффективность предлагаемой методики в опытном обучении.

Для решения этих задач использованы следующие методы исследования: анализ теоретической литературы по психологии, педагогике, лингвистике, методике преподавания иностранных и РКИ языков; опытное обучение с целью проверки эффективности предлагаемой методики обучения устному реферированию. Использован также материал тестирования.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что дано научное обоснование лингвометодической концепции обучения устному реферированию: разработаны ее психолингвистическая, лингвистическая, дидактическая и методическая базы; система коммуникативных умений; раскрыта сущность понятия «устное реферирование»; представлены его модель и кодовая модель коммуникации (для текста-описания); определены методические принципы; существующая концепция критериев выделения аппарата упражнений дополнена соотнесенностью трех планов речевого

мышления с тремя смысловыми единствами и, как следствие, с тремя классами упражнений, а также с тремя фазами деятельности; научно обоснована методика обучения устному реферированию с использованием графов.

**Практическая значимость** проведенного исследования заключается в том, что диссертантом предложена и апробирована (в ходе опытного обучения) методика обучения иностранных студентов-нефилологов устному реферированию на русском языке. Данная методика нашла отражение в комплексе предлагаемых упражнений, рекомендуемых для формирования и совершенствования навыков и умений подготовленной и неподготовленной монологической речи с использованием приемов устного реферирования научных текстов; в организации взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности. Материалы исследования могут быть включены в лекционный курс и спецкурсы по методике преподавания русского языка иностранцам, в задания тестового контроля для студентов-медиков, в разработки.

- формализованных методов смыслового анализа текстов с помощью ЭВМ,
- методик выявления пробелов и противоречий в базе знаний,
- денотативных и когнитивных карт,
- гипертекстовой системы.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Устное реферирование текстов по специальности подъязыка медицины представляет собой способ реализации коммуникативно-познавательного комбинированного речевого акта устного общения.
2. В обучении устному реферированию графы являются эффективным средством овладения языком специальности.
3. Овладение приемами устного реферирования наиболее эффективно протекает при использовании специальных упражнений, отражающих принципы уровневого построения и направленности на формирование

речевых коммуникативных навыков и умений.

**Достоверность и обоснованность выводов** обеспечивается опорой на обширный фактический материал (в работе дан анализ программ по курсам русского языка как иностранного для иностранных учащихся, разработанных в России, Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному; анализ учебников, учебных пособий по данным курсам с точки зрения представленности в них различных аспектов работы с реферативными текстами).

#### **Апробация работы.**

Материалы диссертационного исследования докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры методики, педагогики и психологии Гос. ИРЯП им. А.С. Пушкина в 2000 – 2003 годах. По материалам исследования были сделаны сообщения на научно-методических конференциях (1998, 2000, 2002, 2003 гг.). Основные положения диссертации нашли отражение в 7 публикациях.

Теоретические выводы и методические разработки автора проверены в опытном обучении, а результаты соответствующих эмпирических исследований и прагматические данные подтвердили предложенную гипотезу.

Цели и задачи работы определяют ее структуру. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

**Объем диссертации составил** страниц.

По теме диссертации опубликовано 7 работ.

#### **Основное содержание работы.**

Во **Введении** обоснована актуальность темы исследования, определены его объект, предмет, цель, задачи, выдвинута гипотеза, охарактеризованы методы исследования, раскрыты научная новизна, теоретическая и практическая значимость.



Первая глава – «Устное реферирование как способ реализации коммуникативно-познавательного комбинированного речевого акта устного общения» - посвящена рассмотрению устного реферирования. а) как коммуникативной деятельности; б) с точки зрения порождения речевого высказывания; в) как процесса формирования и совершенствования речевых коммуникативных навыков и умений.

Следуя концепции речевой деятельности (Жинкин, 1955; Леонтьев А.Н., 1959; Соколов, 1968; Выготский, 1982 и Зимняя, 1985), **устное реферирование** определяется как внутренний способ воссоздания сформированной и сформулированной чужой мысли в *аудировании* и внешний способ формирования и формулирования принимаемой мысли в *говорении*.

Под углом зрения теории коммуникации и теории речевой деятельности в процессе общения действуют, как правило, два вида речевой деятельности. В устном реферировании аудирование и говорение выступают как *средства общения*. При функционировании они взаимопроникают в границах целостного коммуникативно-познавательного комбинированного речевого акта, определяемого глобальной коммуникативной интенцией (коммуникативной целью) субъекта - действующего лица.

Коммуникативная сущность речевого акта проявляется в ориентированности на получателя (реципиента). Коммуникативный процесс состоит в обмене информацией между общающимися сторонами, где имеет место коммуникативное воздействие на поведение партнеров. Эффективность коммуникации определяется тем, насколько удалось это воздействие. Коммуникативное влияние как результат обмена информацией проявляется лишь тогда, когда партнер, направляющий информацию (коммуникатор), и партнер, принимающий ее (реципиент), обладают единой или сходной системой кодирования и декодирования сообщений. Ввиду того,

что коммуникатор и реципиент постоянно меняются местами, весьма важно, чтобы знаки и закрепленные за ними значения (в основном денотативные) были известны участникам коммуникативного процесса. При этом следует подчеркнуть, что, помимо знания языка общения, партнеры должны обладать одинаковым или близким пониманием ситуации общения, что возможно лишь в случае включения в некоторую общую для его участников деятельность.

Коммуникативность является социальной функцией языка, признаком всех форм речи. Функции познания и передачи информации при создании текста на основе текста-источника отражает **схема реферирования** как своеобразного коммуникативного акта, предложенная Т.И. Ковальчук: автор → первичный документ → референт → вторичный документ → потребитель (Ковальчук, 1980), которую мы принимаем за основу. Применительно к устному реферированию эта схема коммуникативного акта выглядит следующим образом: автор → первичное сообщение → референт → вторичное сообщение → потребитель.

В работе приводятся и обсуждаются схемы порождения речевого высказывания, предложенные Л.С. Выготским, А.А. Леонтьевым, Т.В. Рябовой, Т.В. Ахутиной, А.Р. Лурия, С.Л. Кацнельсоном, делается вывод, что модели речепроизводства дополняют и уточняют друг друга. Они имеют:

- уровневую и иерархическую структуру;
- психологическую основу;
- операциональную последовательность;
- моторную организацию.

В характеристике процесса порождения мы исходим из модели, предложенной И.А. Зимней, которая считает, что устное высказывание репродуктивного типа реализуется двумя психическими вербально

опосредованными процессами: смысловосприятием и смысловыражением, которые, несмотря на разную направленность (от смысла к слову и обратно) и ряд специфических черт, являются внутренним «выражением единой вербально-коммуникативной функции» (Зимняя, 1989).

Такой процесс при порождении текста направлен одновременно на номинацию, иначе говоря, на воплощение замысла в «пространственно-понятийной схеме», а также на предикацию, то есть установление связей типа «данное» - «новое», или на актуализацию поля предикации в схеме временной развертки. Представление о временной развертке в процессе речепорождения основывается нами на концепции «линейной схемы развертывания» (Артемов, 1953).

*Внутренняя речь* в процессах порождения высказывания выступает как механизм речемыслительной деятельности.

Развивая концепцию А.Н. Соколова о внутренней речи как «механизме смыслового комплексирования» (Соколов, 1967) для себя, И.А. Зимняя объясняет внутреннюю речь как внутренний способ формирования и формулирования мысли посредством как языка, так и «внутреннего предметно-схемного кода», на основе которого осуществляется мышление.

Постановка вопроса о природе генезиса мышления и внутренней речи получает принципиальное значение, так как определяет методологические основы психологической теории мышления. Согласно пониманию отечественной психологической школы, общепсихологические закономерности интериоризации внешней деятельности человека и превращение ее во внутреннюю, мыслительную объясняются на основе принципиального положения рефлексорной концепции психической деятельности (Реформатский, 1962) о детерминации сознания объективным миром, тогда как развитие разных форм внутренней речи на родном (Розенцвейг, Уман, 1963) и иностранном языках, видимо, происходит путем

интериоризации внешней речевой деятельности (Верещагин, 1969). При этом необходимо учитывать, что в процессе обучения русскому языку как иностранному внутренняя речь приобретает особые функции.

Если на родном языке *внутренняя речь* может фиксировать в виде плана и конспекта отдельные элементы программы, то на *иностранном языке* она носит *имитативный* характер. По мере овладения изучаемым языком увеличивается независимость, реактивность и некоторая стяженность иностранной внутренней речи. Мышление в формах иностранного языка никогда не станет аналогичным на родном языке, так как в нем всегда будут присутствовать *«вкрапления» мгновенного перевода*, потому что в процессе создания речевого произведения на иностранном языке индивид всегда испытывает чувство вербального дефицита (Ляховицкий, 1981).

Анализ существующей литературы и наши собственные наблюдения позволили прийти к заключению, что внутренняя и внешняя речь представляют собой два различных, но взаимосвязанных процесса:

- минимальным элементом внешней речи является слово, минимальным компонентом внутренней речи - представление;
- внешняя речь линейна: слова расположены в ней последовательно одно за другим; внутренняя речь одновременна: все представления в ней возникают сразу, в один момент;
- внутренняя и внешняя речь имеют разные единицы. Единицей внутренней речи выступает высказывание, состоящее из двух типов представлений - *денотатов и семантических предикатов*;
- стратегия построения внутренней и внешней речи противоположна: во внешней речи из предложений строится текст; во внутренней речи замысел текста расчленяется на сюжеты, состоящие из одного высказывания; ядерной структурой высказывания является предикативная связь двух (и более) денотатов;

- преобразование структур внутренней речи в структуры внешней речи осуществляется с помощью операций выбора лексических средств, их замещения, выделения, трансформации, комбинирования, сужения и расширения;
- внутренняя речь служит механизмом смысловой организации мышления и внешней речи.

Функционирование механизмов внутреннего программирования, предваряющих внешнюю речевую деятельность, проявляется в процессе порождения устного высказывания в том, что вслед за стимулом как этапом мотивации и целеполагания, который дает возможность понять причинную обусловленность речевого поведения, следует этап построения субъективной *внутренней программы* своего речевого поведения - общего смыслового образа высказывания, - в которой закладывается основной смысл будущего высказывания.

Схемы уровней реализации процессов смыслового восприятия и смыслового выражения при их наложении в зеркальном отражении (с учетом обратной последовательности актуализации уровней) будут представлять собой некоторую абстрактную модель внутреннего содержания репродуктивной деятельности. Единство этой модели находит свое отражение в общности уровневой структуры процессов смысловосприятия и смысловыражения, которое проявляется: 1) в едином принципе организации «входа» и «выхода» на перцептивно-моторном уровне (Зимняя, 1989); 2) в пространственной синтезе устного высказывания, реализуемом в процессе объединения разрозненных мыслей в единое целое, без чего невозможно было бы формирование общего вывода (Соколов, 1968) при смысловосприятии, и в формировании содержания программы будущего устного высказывания при смысловыражении; 3) в едином принципе

«высшего синтеза смыслокомплексов» (Зимняя, 1989), так как «код, на котором человек кодирует и декодирует, один и тот же» (Жинкин, 1982).

Наше представление о способе воспроизведения, выражения и передаче мысли при устном реферировании имеет внутренний план и внешний. Во внутреннем плане трем смысловым единствам - *восприятию, осмыслению, пониманию* - будет соответствовать *внутренняя речь - внутреннее проговаривание - внутреннее программирование*, по А.А. Леонтьеву, или *уровень перцептивно-моторный - уровень формирования мысли - уровень смыслообразующий*, по И.А. Зимней. К внутреннему плану отнесем и выстраивание предметно-схемного кода, механизмы упреждения, прогнозирование, мышление и память. Внешний план будет соответствовать говорению.

Устное реферирование реализуется через аудирование и вместе с говорением организует устное общение.

Формирование аудитивных умений восприятия позволяет совершенствовать речевые навыки и умения.

Как известно, аудирование - это рецептивная деятельность, протекающая в устной форме, когда реципиент воспринимает и понимает, синтезирует смысл звучащей информации. Мы можем выстроить следующую логическую цепочку: *восприятие - осмысление - понимание*. Анализ звеньев этой цепочки позволит нам определить психологическую основу аудитивных навыков и умений.

Анализ различных моделей восприятия речи на ранних этапах становления психолингвистики содержится в работах А.А. Леонтьева (Леонтьев, 1965, 1969, 1997). В 50 - 60 годы были популярны 3 теории восприятия: а) акустическая (Р. Якобсон и др.); б) моторная (А. Либерман, Л.А. Чистович); в) теория «анализ через синтез» (М. Хайлле, К. Стивенс, Дж. Миллер, С. Айзард и др.).

В работе рассматривается содержание названных теорий и делается вывод о том, что теория «анализ через синтез» в наибольшей степени соответствует практике обучения языку, так как эта теория позволяет системно объединить основные моменты, на которые следует обращать внимание при обучении восприятию речи. Это в дальнейшем касается необходимости развития навыков имитации, предвосхищения, анализа и синтеза, тренировки слуховой речевой памяти, навыков восприятия речевого высказывания в нормальном темпе, а также навыков переработки информации.

Мы полагаем, что устное реферирование специального текста имеет свои **особенности**. Исходя из признаков деятельности, а также особенностей устной речи, мы можем предположить, что при односторонности и необратимости рецепции исходного текста по специальности референт не имеет возможности одновременно планировать деятельность и осуществлять составленный план, так как всякое достаточно сложное умственное действие планируется в речевой форме. Если при зрительном восприятии текста существует возможность его многократной рецепции в удобном для референта темпе и с произвольной паузацией, периодически высвобождающей речевой аппарат, то при восприятии исходного текста на слух так называемое «фиксирующее внутреннее проговаривание» как способ удержания в памяти воспринимаемого материала будет накладываться на внутриречевые процессы, сопровождающие планирование деятельности и отдельных действий. Во-вторых, в устном реферировании текста по специальности процессы памяти, в том числе воспроизведение, необходимость сохранить и воспроизвести опыт для другого, носят характер специфических процессов, в которые очень существенно включается мышление.

Итак, при обучении устному реферированию нами выделены два

объекта для рассмотрения - аудирование и говорение как виды рецептивно-продуктивной деятельности. Но существует и третий объект - сам процесс реферирования. И в этой связи возникает необходимость совершенствования навыков и умений реферирования. Особенности устного реферирования как разнонаправленного процесса, включающего в себя как восприятие текста-источника, так и порождение собственного устного текста, определяют совершенствование навыков и умений аудирования и говорения. Обучение устному реферированию должно начинаться, после того как у учащихся будут сформированы навыки и умения реферативного чтения.

Четвертый объект, на который следует обратить внимание при обучении устному реферированию, - перевод, потому что переводчик так же, как и референт, осуществляет двойную интерпретацию: при извлечении смысла оригинала (декодирование) и при оценке варианта (перевода) вторичного сообщения в ходе подтверждающего анализа. Так как внутренняя речь на изучаемом языке полностью не сформирована, то произвольная интерпретация внутренней речи на родном языке является в процессе восприятия непреодолимым фактором.

При составлении устного реферата (на русском языке) выполняются действия, целью которых является: а) определение темы и общего содержания основной части устного текста, определение цели и плана деятельности, актуализация и систематизация предметных знаний по теме текста; б) вычленение в исходном тексте ключевой информации; в) переход с одного кода на другой, когда совершается переход от внешних кодов языка к внутреннему коду интеллекта, на основе которого формируется содержание текста как результат понимания; содержание текста соответствует денотатному уровню отражения. В качестве единиц содержания выступают не слова естественного языка, а фрагменты реальной действительности, отраженные в тексте соответствующими языковыми единицами; г) языковое



оформление устного реферата, оценка, обобщение отобранной информации, комментирование.

Для выполнения этих действий референт должен обладать навыками и умениями аудирования, перевода и говорения, то есть должен уметь: воспринимать и обрабатывать устный текст смысловыми сегментами; переключаться с рецепции на репродукцию и продукцию; осуществлять кодовые переходы; передавать и вычленять факты; воспроизводить предметно-смысловое содержание текста во вводной части; оценивать, обобщать, интерпретировать и создавать логическую последовательность фактов; комментировать; определять наиболее целесообразный тип выходного текста после прослушивания исходного текста; видеть целый текст как речевую единицу с ее экстралингвистическим контекстом, широким кругом явлений действительности; определять, как, по каким структурным связям развертывается мысль в определении и объяснении, в описании и характеристике, в повествовании и сообщении, в доказательстве и опровержении; осуществлять единство анализа и синтеза, индукции и дедукции в процессе проникновения в содержание устного текста; совершать активную мыслительную деятельность; находить главные и подчиненные денотаты, референты устного текста; «вербально мыслить», находить смысловые тематические цепочки слов, «смысловые вехи», «дуги стяжения» в устном тексте; видеть и определять тема-рематические связи, иерархию предикатов; выделять языковые средства связности текста; выделять и словесно формулировать содержание, инвариант каждого предложения, абзаца текста и воплощать в результате синтеза смысла в словесные формы; определять программу устного текста и использовать эту программу при воспроизведении информации; удерживать и сохранять ее в памяти.

Основой речевых умений (понимания и порождения речи) являются слуховые (акустические) речевые образы на уровне осмысления речевых

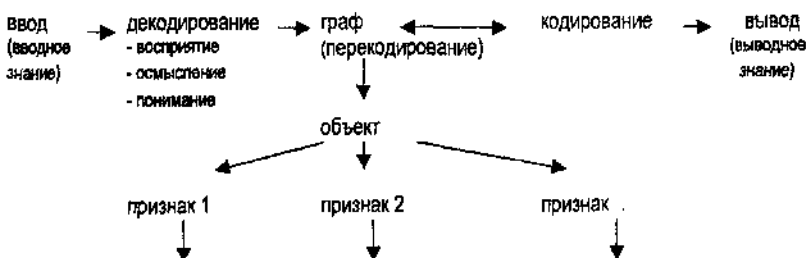
единиц, поэтому необходимо закреплять в сознании учащегося те образы, на которые опирается речь как средство выражения мысли.

Таким образом, навыки и умения, присущие аудированию, говорению, реферированию и переводческой деятельности, служат основой для определения навыков и умений устного реферирования.

Во второй главе «Особенности методики обучения студентов-иностранцев устному реферированию с использованием графов» рассматриваются особенности методики обучения иностранных студентов медицинских вузов устному реферированию на русском языке с использованием графов. В данной главе дается описание: а) графов как средства обучения устной научной речи; б) приемов формирования аудитивных умений восприятия текста в форме реферата с использованием графов; в) методических принципов обучения иностранных студентов-нефилологов устному реферированию на русском языке.

В этой главе представлен комплекс упражнений по обучению иностранных студентов 3 курса медицинского вуза устному реферированию на русском языке, проведено описание методического эксперимента в форме опытного обучения, анализируются результаты экспериментальных исследований.

В основе обучения устному реферированию лежит понимание процесса устной коммуникации. Модель коммуникации представлена в виде следующей схемы:



характеристика признака 1	характеристика признака 2	характеристика признака
------------------------------	------------------------------	----------------------------

Анализ схемы позволяет сделать следующие выводы:

1. Перекодирование – это механизм внутреннего укрупнения, перевод всех входящих в него связей на более емкие смысловые единицы (например, такой единицы речевого сообщения, как абзац) в процессе осмысления. Рассматривая механизм перекодирования в связи с дискретностью смыслового восприятия, можно определить, что в основе перекодирования лежит группировка, смысловая организация поступающего на слуховой анализатор материала. Смысловое объединение, логическая группировка объектов, подлежащих восприятию и запоминанию, укрупняют единицы оперативной памяти и тем самым увеличивают их информативную емкость.

2. Кодовая модель коммуникации позволяет поддерживать основополагающие способности естественного интеллекта - способность к абстрагированию и свертыванию знания.

**Первый этап** состоит в накоплении информации в базе данных. Сбор информации включает создание массива текстов. Возможными источниками информации могут быть устные сообщения, лекции и т.д.

**Второй этап** - декодирование чужой мысли референтом. В процессе аудирования устанавливаются предметно-смысловые соответствия, реализуются три смысловых единства: восприятие, осмысление и понимание, то есть восприятие идет от слова текста к смыслу.

Рецепция происходит как развернутый речевой акт. Продукция автора и рецепция референта носит синхронный характер, поэтому речевые акты совпадают.

**Третий этап** - перекодирование, структуризация знаний, извлечение из текста наиболее важных аспектов рассматриваемой проблемы. С этой целью производится сжатие (свертывание) текста с использованием трехстадийного процесса: определение тем связанных частей текста и объединение их в

структурированные объекты (фреймы). Фреймы, в свою очередь, объединяются в кластеры, которые образуют более крупные блоки – графы, представляющие содержание в виде семантической связи.

**Графы выступают как средства:** 1) фиксации структурно-смысловых компонентов звучащего текста; 2) контроля речевого продукта, то есть как механизм сличения и оценки соответствия значения и / или формы некоторой языковой структуры эталону в языковой памяти индивида и замыслу в целом.

**Четвертый этап** - кодирование, где происходит накопление и систематизация знаний, объединение в классы и установление связей между ними, развертывание интенции, внутренней программы высказывания средствами языка, то есть реализуется процесс от смысла к слову, задействованы механизмы говорения.

**Пятый этап** - вывод полученной информации, который оформляется в форме устного реферата.

**Методика обучения устному реферированию** базируется на сжатии /компрессии текста на смысловом /семантическом и структурном /стилистическом уровнях. В ее основе лежат:

- умения использовать опорные схемы, которые выделяются с учетом характеристик текста;
- соответствующие стратегии аудирования;
- приемы устного реферативного изложения.

Особенность методики обучения устному реферированию состоит в специальной роли графов, которые будут выступать как средство контроля правильности воспринятой информации при ее воспроизведении в процессе коммуникации.

Аппарат упражнений основан на стратегиях и приемах переработки

информации (план слушающего), а также на стратегиях и приемах устного реферативного изложения (план говорящего).

Существующая концепция критериев выделения аппарата упражнений соотнесена с тремя планами речевого мышления, с тремя смысловыми единствами и, как следствие, с тремя классами упражнений, а также с тремя фазами деятельности.

Аппарат упражнений по обучению устному реферированию базируется на классификации, предложенной Д.И. Изаренковым (1995).

При разработке данного аппарата упражнений были решены следующие задачи:

1. Выделены три группы упражнений: **А. языковые**, которые включают в себя: 1) *презентативные*, 2) *фонационные*; **Б. речевые**, которые содержат: 4) *опознавательные*, 5) *семантизирующие*, 3) *конструктивные*, 6) *рецептивные*, 7) *конструктивно-компрессивные*; **В. коммуникативные**, в которые входят: 8) *конструктивно-распространяющие*, 9) *конструктивно-интерпретационные*, 10) *конструктивно-трансформационно-комбинирующие*, 11) *реконструктивные*, 12) *прогностические*, 13) *аналитико-структурирующие*, 14) *моделирующие*, 15) *стратификационные*, 16) *трансформационные*, 17) *поисково-ассоциативные*, 18) *мнемические*.
2. Учтены принципы уровневого построения и направленности на формирование речевых коммуникативных навыков и умений.

Исследование завершилось проверкой предложенной методики в естественных учебных условиях. В качестве материалов опытного обучения были использованы тексты из журналов «Лечащий врач», «Врач», «Врачебное дело», «Медицина». Методическую часть составили специально разработанные упражнения.

В ходе опытного обучения, проводившегося в Пермской государственной медицинской академии в сентябре 2001 по июнь 2002

учебного года со студентами-иностранцами 3 курса, была доказана эффективность разработанной методики обучения устному реферированию с использованием графов.

Достоверность полученных результатов, их научная обоснованность обусловлены достаточным объемом теоретического и экспериментального материала, проверявшегося во время входного тестирования, опытного обучения, промежуточного и итогового тестирования.

Опытное обучение проходило в *три этапа*. Целью *первого этапа* являлся перенос автоматизмов реферативного чтения в новые условия деятельности. На *втором этапе* обучение сводилось к развитию умения ориентироваться во внешней и внутренней структурах профессионально ориентированных текстов. *Третий этап* был посвящен обучению созданию устного реферата с использованием графов.

Помимо входного и поэтапного тестирования, в конце опытного обучения проводилось итоговое тестирование, целью которого было определить уровень умения создавать устные рефераты, опираясь на графы, зафиксированные в процессе аудирования. Результаты итогового тестирования доказали, что предлагаемая методика обучения устному реферированию текстов метаязыка медицины на основном этапе обучения русскому языку является весьма продуктивной, так как в результате опытного обучения 83% учащихся достигли первого уровня умения создавать устные вторичные тексты с использованием графов, когда устный реферат соответствовал предъявляемым требованиям по объему и стилю реферируемого материала, степень единства анализа и синтеза, индукции и дедукции в процессе проникновения в смысловое содержание была высокая; правильно были установлены денотативно-сигнификативные связи, и 17% учащихся показали второй уровень, когда имелись незначительные отклонения в приведенных выше параметрах оценки. Третий уровень,

заклучавшийся в фиксировании значительных отклонений по объему, стилю изложения реферируемого материала, в отсутствии денотативно-сигнификативных связей, не был зарегистрирован.

**В заключении** подводятся основные итоги проведенного исследования, определяются перспективы дальнейшей разработки проблем, поднятых в работе, как возможный путь оптимизации учебного процесса и повышения его мотивации.

Результаты исследования можно представить в виде следующих положений:

1. Предложены модель обучения устному реферированию и кодовая модель коммуникации, которые позволяют определить роль и место устного реферирования как способа реализации коммуникативно-познавательного комбинированного речевого акта устного общения в системе обучения РКИ студентов-нефилологов.
2. Особенности и закономерности процесса устного реферирования положены в основу методики обучения с использованием графов, так как служат научным основанием возможности реализации при становлении программы воспроизведения текста содержательно-структурных элементов, выделенных в результате мыслительной обработки устного текста при его восприятии.
3. Определены роль и место графов как средства измерения и оценки речевых продуктов в аудировании и говорении.
4. Описан аппарат упражнений, имеющий устную коммуникативную направленность, позволяющий создать алгоритм умственных действий по реконструкции воспринимаемой текстовой информации в устной форме и когнитивному конструированию устного реферата.

**Приложение содержит:** а) данные опытного обучения; б) образцы текстов.

**Основное содержание работы отражено в следующих публикациях:**

1. Радиоаудиотекст - фактор высокой эффективности в формировании коммуникативной компетенции слушателей - иностранцев на подготовительном курсе в медицинском вузе // Проблемы гуманитаризации медицинского образования: Материалы научн.-метод. конф. / Под ред. В.Н. Кваскова. Пермь: ПГМА, 1998. С. 42-43.
2. Некоторые подходы к изучению учебно-научного текста // Иностраный язык в системе непрерывного образования: проблемы преемственности: Материалы Всеросс. научн.-практич. конф. / Под ред. Л.К. Гейхман. Пермь: ПГТУ, 2000. С. 31-34.
3. Устное реферирование как коммуникативно-познавательный акт в учебно-профессиональной сфере деятельности студентов-иностранцев медицинского вуза: Пушкинские чтения / Под ред. В.В. Молчановского. М., 2000. С. 63-65.
4. Методические принципы обучения студентов-иностранцев устному реферированию на русском языке // Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного: Материалы Междунар. конф. / Под ред. Н.В. Малычевой. Ростов-на-Дону, РГПУ, 2002. С. 161-163.
5. Критерии выделения аппарата упражнений в обучении устному реферированию // Русский язык, литература и культура: актуальные исследования и проблемы образования: Материалы научн.-практич. конф. / Под ред. Р.В. Лопухиной. Тула, ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 2002. С. 94-96.
6. Кодовая модель коммуникации в устном реферировании. М., Вестник РУДН, 2003. С. 61-65.
7. Устное реферирование как способ формирования семиотической компетенции иностранных студентов // Русское слово в мировой литературе: Материалы X Конгресса МАПРЯЛ / Под ред. Н.А. Лопухиной. СПб, 2003. Т. 2. С. 138-143.



ГосИРЯП Зая. № 156 от 100 200 3 с





№ - 2739

РНБ Русский фонд

2004-4

32625